

Бондарева Тамара Евгеньевна

**АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ КАК ЦЕЛЬ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

Статья посвящена рассмотрению студенческой мобильности как наиболее популярному социальному явлению в условиях глобализации. Академическая мобильность рассматривается как цель и как средство формирования межкультурной компетенции студентов неязыковых факультетов. В составе компетенции определяются её компоненты и уровни сформированности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2011/4/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2011. № 4 (11). С. 22-25. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2011/4/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

FAIRY-TALES IN BURYAT FOLKLORE GENRES SYSTEM

Svetlana Sumanovna Bardakhanova, Doctor in Philology
*Department of Literature and Folklore Studies
Institute of Mongolia, Buddhist and Tibet Studies
Russian Academy of Sciences (Branch) in Siberia
dissovet_IMBT@mail.ru*

The author shows traditional Buryat fairy-tales modern existence specifics and reveals the individual style and mastery of some fairy-tales authors.

Key words and phrases: fairy-tales; fairy-tales authors; folklore; folklore researchers; expeditions; traditions; modernity; Buryatia; Mongolia; Irkutsk region; Trans-Baikal district.

УДК 372.881.111.1

Статья посвящена рассмотрению студенческой мобильности как наиболее популярному социальному явлению в условиях глобализации. Академическая мобильность рассматривается как цель и как средство формирования межкультурной компетенции студентов неязыковых факультетов. В составе компетенции определяются её компоненты и уровни сформированности.

Ключевые слова и фразы: академическая мобильность; межкультурная компетенция; Болонский процесс; мотивация; компетентностный подход; программы академического обмена.

Тамара Евгеньевна Бондарева

*Кафедра лингвистики и межкультурных коммуникаций
Сыктывкарский государственный университет
tamara.bondareva@gmail.com*

**АКАДЕМИЧЕСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ КАК ЦЕЛЬ И СРЕДСТВО
ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ[©]**

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы (тема: «Проведение научных лингво-педагогических исследований применения инновационных технологий в области языкового образования высшей технической школы»; ГК № 14.740.11.1399).

В условиях современной глобализации явление студенческой мобильности приобретает особую актуальность. Это связано, прежде всего, с реализацией основных положений Болонского процесса, главной целью которых является предоставление возможности студенту любой специальности и направления подготовки получение «европейского» образования, доступа к ресурсам ведущих научных школ, обеспечение студента знаниями во всех областях европейской культуры. В рамках такого мероприятия предполагается сформировать единое европейское образовательное пространство [2].

При этом мобильность имеет определенные плюсы, как для самого студента, так и для всего европейского сообщества. Соответственно, во многих ведущих российских вузах академическая мобильность студентов стала важной составляющей образовательного процесса. Так, с целью содействия развитию мобильности создаются фонды поддержки этого социального явления, такие как DAAD в Германии или РОСАМ (Российский совет академической мобильности) в России. Не последняя роль в стимулировании мобильности отводится переходу на двухуровневую систему образования: бакалавриат и магистратура.

Однако нужно отметить, что, несмотря на то, что явление мобильности для нашей страны молодое, оно довольно прочно укрепило свои позиции среди обучающихся благодаря широким перспективам. В частности, на первое место в данном случае выходит возможность студентов реализовать свои образовательные потребности, получение нескольких дипломов, повышение квалификации по отдельным специальностям. Так, в Болонском процессе различают два вида академической мобильности: «вертикальную» и «горизонтальную». Под вертикальной мобильностью подразумевают полное обучение студента на степень в зарубежном вузе, под горизонтальной - обучение в таком образовательном учреждении в течение ограниченного периода (семестра, учебного года).

Однако положительные стороны студенческой мобильности важны не только для каждого её участника, непосредственно, но и для участвующих в обмене российских вузов. Это стимулирует администрацию последних к разработке совместных образовательных программ и реализации комплекса мер, позволяющих

интегрировать в процесс студенческой мобильности максимальное количество заинтересованных учебных заведений. В такой создавшейся динамической обстановке настоящий студент - будущий квалифицированный специалист - имеет стойкую мотивацию к изучению одного или более иностранных языков, как на уровне базового владения, так и в узкоспециальном варианте. В связи с этим возрастает необходимость переработки учебных материалов, ресурсов и программ, поднимающих коммуникативный уровень обучающегося, отвечающих его потребностям в профессиональной коммуникации в условиях объединяющегося мира.

Соответственно, одним из основных условий организации мобильности студентов наряду с учебно-организационными мероприятиями, партнерскими вузами, осуществлением информационной поддержки, совершенствованием мер мониторинга и организацией обратной связи, является обеспечение адекватной языковой поддержки. Особая нагрузка в связи с этим падает на преподавателей-лингвистов. При этом в рамках интенсификации межкультурных связей особое значение приобретает развитие межкультурной коммуникативной компетенции, включающей в себя не только базовые языковые и речевые навыки, но и знакомство с нравами и обычаями страны изучаемого языка. Традиционно считается, что в основе термина «межкультурная коммуникация» лежит понятие «межкультурная компетенция», трактуемая как совокупность специфических процессов взаимодействия партнеров по общению, принадлежащих к разным лингво-этнокультурным сообществам. Сам термин «межкультурная компетенция», по мнению Н. Д. Гальсковой, Н. И. Гез, есть способность, позволяющая личности реализовать себя в рамках диалога культур, т.е. в условиях межкультурной коммуникации. «Ее становление осуществляется во взаимосвязи освоения иноязычного кода и развития культурного опыта человека, в составе которого можно вычленивть отношение человека к себе, к миру, а также опыт творческой деятельности» [4]. Формирование коммуникативной компетенции предполагается в рамках компетентностного подхода в обучении иностранным языкам, что и является самоцелью заявленного курса. Уровень этой компетенции должен позволить на продвинутых этапах языковой подготовки использовать иностранный язык практически, как в профессиональной (производственной и научной) деятельности, так и для целей самообразования. Представляется, что коммуникативная компетенция многоуровневая и многокомпонентна. Соответственно, исходя из целей курса и потребностей студента и будущего специалиста, можно выделить несколько её компонентов: языковая компетенция, речевая компетенция, компенсаторная компетенция, социокультурная компетенция, предметная, информационная, самообразовательная компетенции. Однако на предмет категоризации ключевых компетенций существуют неоднозначные точки зрения различных ученых. В частности, по мнению В. Ф. Аитова, «ключевые компетенции, составляющие иноязычную профессиональную компетентность, могут быть объединены в три группы (компетенции лингвистического, социолингвистического и прагматического уровней)» [1]. Первая группа вмещает основные компетенции (языковая, речевая, компенсаторная), определяющие владение устным и письменным иноязычным общением, специфика которых предполагает правильное распознавание и употребление языковых элементов, употребление языковых средств порождения высказываний, способность личности восполнить, компенсировать дефицит языковых средств для обеспечения процесса общения (рецепции или продукции), несмотря на недостаток средств выражения и наличие незнакомых элементов. Иными словами, как справедливо отмечает сам ученый со ссылкой на мнение известного психолога И. А. Зимней, язык представляется средством формирования и формулирования мысли, а речь - способом [5].

Социокультурной компетенция - неотъемлемая составляющая второй группы. Ее наличие предполагает владение не только речевыми умениями, но и знаниями законов, обычаев, культурных традиций, менталитета страны изучаемого языка с целью успешного межкультурного общения. При этом такой вид компетенции вмещает и способность к эффективному общению при помощи изучаемого языка на базе аутентичных текстов, которые отражают социальные, культурные концепты иной социальной общности, включающие фоновые знания, безэквивалентную лексику, правила этикета, принятые в стране изучаемого языка, а также лучшие образцы литературы, песенного и поэтического творчества.

Третья группа прагматического уровня предполагает симбиоз и наличие общих целей у взаимосвязанных предметной, информационной и самообразовательной компетенций. При этом предметная компетенция подразумевает знание терминов, профессионализмов, общеупотребительной лексики, клише, в контексте данной специальности, грамматических структур и категорий и правил их употребления, навыки и умения применения этих знаний при осуществлении профессионально направленного общения, а также речевые умения аудирования, говорения, чтения и письма текстов на иностранном языке по данной специальности. Особенности информационной компетенции, базирующейся на умениях осуществлять поиск, извлекать нужную иноязычную информацию из различных источников, переводить ее из одной знаковой системы в другую, является способность передавать содержание полученной информации адекватно поставленной цели (сжато, полно, выборочно), а также продуктивно пользоваться ресурсами международной информационной сети и, кроме того, выражать к ней аксиологическое отношение.

Актуальность самообразовательной компетенции особенно возрастает в связи с уменьшением объема аудиторной нагрузки, времени, отводимом на изучение ИЯ на неязыковых факультетах. Именно этот вид компетенции является необходимым условием мотивации самостоятельной поисковой и творческой деятельности в рамках непрерывного самообразования специалиста с целью совершенствования своей профессиональной деятельности [1].

Однако трактовка вышеназванного термина неоднозначна по своей сути. Другими исследователями он понимается как совокупность таких компонентов, как языковая, речевая, социокультурная, компенсаторная

и учебно-познавательная компетенции [3; 7]. Данное обстоятельство свидетельствует в пользу емкого содержания такой компетенции и ее многокомпонентного характера.

Формирование межкультурной компетенции происходит на протяжении всего курса иностранного языка в неязыковом вузе, являясь самоцелью языковой дисциплины. При этом процесс формирования навыков межкультурного общения у студентов неязыковых специальностей опору на в некоторой степени сформированные профессиональные навыки и умения. В связи с последним положением видится целесообразным выделить уровни сформированности этой компетенции в корреляции с уровнями владения языком. Однако необходимо заметить, что формирование этой компетенции не представляется возможным на начальном этапе обучения языку в вузе, ввиду несформированности элементарных базовых знаний. Релевантной для описания уровня сформированности компетенций видится схема, представленная К. С. Киктевой [6], которая выделяет 4 уровня сформированности компетенций. Рассмотрим их подробнее.

Требования первого уровня предполагают наличие у студента способности участвовать в очень ограниченном количестве ситуаций межкультурного профессионально-ориентированного общения; может представить устно или письменно основную информацию о специфике своей профессиональной деятельности и запросить аналогичную информацию у зарубежного коллеги; узнает на слух и в письменных текстах ключевые профессиональные термины из своей области деятельности; может определить принадлежность короткого текста к своей сфере деятельности / выделить в нем необходимую информацию.

Требования второго уровня: может принимать участие в более широком по сравнению с предыдущим уровнем диапазоне ситуаций межкультурного профессионально ориентированного общения; понимает аутентичные высказывания / основное содержание связанных текстов на стандартном варианте языка, содержащих знакомую терминологию и произносимых в медленном темпе; может участвовать в беседе с зарубежным коллегой на знакомую тему профессионального характера при условии, что собеседник адаптирует свою речь; может принимать участие в переговорах, задавая релевантные вопросы партнерам / клиентам и кратко излагая собственную позицию, способен резюмировать итог переговоров; умеет составлять основные письменные документы, необходимые в своей сфере деятельности, с учетом языковых и социокультурных норм их оформления; может читать и понимать письменные документы и справочные материалы по своей специальности, используя компенсационные и интерпретационные стратегии.

На данных этапах сформированности профессиональной межкультурной компетенции едва ли можно говорить о реальном успешном участии студента в программах академического обмена, скорее речь должна идти о моделировании ситуаций профессионального общения в процессе аудиторной работы, например, в виде участия в реализации внутригрупповых проектов. В рамках таких проектов происходит усвоение норм адекватного ситуации оформления высказывания как устного (при работе над диалогами), так и письменного (при оформлении автобиографий, резюме и т.д.). По мере накопления необходимого языкового и социокультурного опыта, так же с целью его формирования, проектная деятельность усложняется, переходит на новый этап своего развития с использованием аутентичных материалов сети Интернет. В работу включается, например, изучение вакансий реальных предприятий стран изучаемого языка, составление документов, необходимых для вероятного участия в конкурсах на желаемые должности.

Требования третьего уровня: расширяются возможности участия в официальном и неофициальном непосредственном и опосредованном общении с зарубежными коллегами как носителями, так и не носителями языка. При участии в данных типах межкультурного общения способен не только порождать корректные в языковом плане и коммуникативно-приемлемые устные и письменные высказывания, но и демонстрировать владение соответствующими социокультурными знаниями и умениями.

Требования четвертого уровня: При обсуждении тем профессионального характера / выступлении на конференции / на переговорах способен аргументировать свою позицию, порождая достаточно сложные терминологически насыщенные тексты. Может суммировать и обсуждать профессионально необходимую информацию из различных устных и письменных источников. При чтении профессионально значимых материалов / написании профессионально необходимых текстов умеет использовать необходимую справочную литературу. Умеет переводить вербальную профессионально значимую информацию в образно-схематическую форму и наоборот. Может узнавать в устных и письменных текстах профессионального характера социокультурно маркированные профессиональные термины и корректно интерпретировать их содержание, а также корректно использовать социокультурно маркированные термины в собственной устной и письменной речи в процессе межкультурного общения; 4 уровень: возможности участия в вышеуказанных типах межкультурного общения расширяются за счет того, что студенты демонстрируют возможность участия в них даже в том случае, если они осуществляются в рамках тематики, выходящей за пределы его профессиональных интересов. К упомянутым типам межкультурного общения добавляется участие в проектах международного уровня. Расширяются возможности использования неподготовленной речи.

Целесообразность рассмотрения формирования компетенций на различных уровнях обусловлена стремлением вуза не только отправить на обучение студента, подготовленного в отношении базисного языка и межкультурной коммуникации, но и стремлением мотивировать будущих специалистов к овладению языком не только на уровне «читаю, пишу, перевожу со словарем», но, прежде всего, на уровне профессионального общения в рамках выбранной им специальности подготовки.

Однако качество и уровень сформированности компетенции проверяется исключительно в условиях аутентичной языковой среды. Соответственно, чтобы быть уверенным в профессиональной подготовке сту-

дента необходима практика применения в жизни теоретических знаний с последующей их трансформацией в прочные профессиональные компетенции. И такой практикой являются реальные межкультурные контакты, в результате которых формируется собственный опыт и навыки межкультурной коммуникации.

Стремление будущих специалистов получать дополнительное образование за рубежом является мощным стимулом изучения иностранного языка на высоком уровне владения, в том числе на профессиональном, что является показателем готовности социального пласта студентов к академической мобильности. Интерес к последней может поддерживаться, как сведениями о положительных результатах такой образовательной деятельности, так и сведениями о перспективах такого специалиста в нашей стране, в том числе и перспективах материального стимулирования.

Список литературы

1. **Аитов В. Ф.** Проблемно-проектный подход к формированию иноязычной профессиональной компетентности студентов (на примере неязыковых факультетов педагогических вузов) [Электронный ресурс]: автореф. дисс. ... д-ра пед. наук. URL: <http://ido.rudn.ru/rap/Publication.aspx?pubId=3327&rlid=31>
2. **Академическая мобильность в условиях интернационализации образования** / В. А. Галичин, Е. А. Карпухина, В. В. Матвеев, А. П. Сугакова. М.: Университетская книга, 2009. 460 с.
3. **Бим И. Л.** Концепция обучения второму иностранному языку (немецкой на базе английского). Обнинск: Титул, 2001. 48 с.
4. **Гальскова Н. Д., Гез Н. И.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Издательский центр «Академия», 2007. 336 с.
5. **Зимняя И. А.** Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании [Электронный ресурс]. URL: http://metod.dvpiion.ru/article.asp?id_sec=3&id_text=11
6. **Киктева К. С.** Межкультурная коммуникативная компетенция как цель иноязычной подготовки будущих юристов в вузе // Вестник Московского университета. 2009. № 3. С. 185-191.
7. **Сафонова В. В.** Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 237 с.

ACADEMIC MOBILITY AS INTERCULTURAL COMPETENCE FORMATION PURPOSE AND MEANS

Tamara Evgen'evna Bondareva

Department of Linguistics and Intercultural Communications

Syktuykar State University

tamara.bondareva@gmail.com

The article is devoted to the consideration of student mobility as the most popular social phenomenon under globalization conditions. Academic mobility is considered as the purpose and means of the formation of the intercultural competence of the students of non-language faculties. The components and formation levels of competence are determined in its structure.

Key words and phrases: academic mobility; intercultural competence; Bologna process; motivation; competence approach; academic interchange programmes.

УДК 81'373:811.161.1'28

Впервые лексика и фразеология кубанских говоров с южнорусской и украинской языковыми основами рассматриваются как единая макросистема. Применение метода моделирования позволяет систематизировать обширный языковой материал и создаёт необходимые условия для его лексикографического описания в полисистемном словаре, который представляет собой лексикографический аналог лексической макросистемы кубанского диалекта или её фрагмента.

Ключевые слова и фразы: кубанский диалект; смешанные говоры; метод моделирования; лексико-фразеологическая макросистема; полисистемный словарь.

Ольга Геннадьевна Борисова, к. филол. н., доцент

Кафедра современного русского языка

Кубанский государственный университет

ganevika@rambler.ru

ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ КУБАНСКИХ ГОВОРОВ КАК МАКРОСИСТЕМА: МОДЕЛЬ И ЕЁ РЕАЛИЗАЦИЯ[©]

Тезис о системности лексики и фразеологии не вызывает возражений у учёных, представляющих разные лингвистические школы и направления. Подход к словарному составу языка как к явлению системному, концептуально оформленный в трудах Ф. де Соссюра, стал традиционным для лексикологии. Под